

अनेकांत एज्युकेशन सोसायटी,  
तुळजाराम चतुरचंद महाविद्यालय, बारामती  
(कला, विज्ञान व वाणिज्य)  
(स्वायत्त)

हिंदी विभाग

**(Offline Course)**

**अनुवाद प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम**

**(Translation Certificate Course)**

(इस प्रश्नपत्र के लिए कुल श्रेयांक/कमांक/क्रेडिट= 02) अवधि – 1 माह

**उद्देश्य (Objectives) :**

- 1) अनुवाद का सामान्य परिचय तथा अनुवाद प्रक्रिया, सैद्धांतिक पक्ष, समस्या, भेद आदि से शिक्षार्थी को मार्गदर्शन कराना।
- 2) छात्रों को अनुवाद का महत्व बताना और अनुवाद के लिए योग्य बनाना।
- 3) अनुवाद के उपयोगी विभिन्न क्षेत्रों की जानकारी देना।
- 4) हिंदी-मराठी-अंग्रेजी भाषाओं के पारस्परिक अनुवाद संबंधी मार्गदर्शन करना।
- 5) शिक्षार्थी को अनुवाद कार्य के लिए योग्य बनाना।

**अपेक्षित परिणाम (Outcomes) :**

- 1) छात्रों का हिंदी-मराठी-अंग्रेजी तीनों भाषाओं पर प्रभुत्व होना।
- 2) छात्र अनुवाद के महत्व को समझकर अनुवाद करने योग्य बन जाना।
- 3) छात्रों का अनुवाद से संबंधित विभिन्न क्षेत्रों से परिचित होना।

**अध्यापन पद्धति :**

- 1) व्याख्यान तथा विश्लेषण।
- 2) स्वाध्याय तथा गुटचर्चा।
- 3) अतिथि विषयों के व्याख्यान।
- 4) दृक-श्राव्य माध्यमों/साधनों का प्रयोग।
- 5) अध्ययन यात्रा का आयोजन।

### अध्ययनार्थ विषय :

- 1) अनुवाद : अर्थ, स्वरूप, परिभाषा ।
- 2) अनुवाद प्रक्रिया – पाठपठन, विश्लेषण, भाषांतरण, समायोजन, स्रोत पाठ से तुलना ।
- 3) अनुवाद का महत्व : उपयोगिता एवं व्याप्ति ।
- 4) अनुवादक के गुण
- 5) दो भाषाओं में अंतर – शब्दावली, पदरचना, अर्थ ।  
(हिंदी-मराठी और हिंदी-अंग्रेजी के संदर्भ में)
- 6) अनुवाद कार्य में सहायक साधन – कोश, सूचियाँ, विषय विशेष के ग्रंथ, संगणक आदि ।

(तासिकाएँ 15 घंटे =  
श्रेयांक / कर्मांक /  
क्रेडिट- 01 )

### प्रात्यक्षिक (Practical)

- 7) अनुवाद के प्रकार –
  - अ) साहित्यिक अनुवाद :
    - क) कथानुवाद – विशेषताएँ और समस्याएँ ।
    - ख) काव्यानुवाद – विशेषताएँ और समस्याएँ ।
  - आ) साहित्येतर अनुवाद ।
    - क) कार्यालयीन पत्र, परिपत्र, सूचना तथा आदेश आदि ।
    - ख) विज्ञापन (अंग्रेजी / मराठी) का अनुवाद ।
- 8) परियोजना (प्रोजेक्ट) ।

(तासिकाएँ 15 घंटे =  
श्रेयांक / कर्मांक /  
क्रेडिट- 01 )

### संदर्भ ग्रंथ—

- 1) अनुवाद चिंतन — डॉ. अर्जुन चव्हाण
  - 2) अनुवाद समस्याएं और संदर्भ — प्रा. बलवंत जेऊरकर
  - 3) कार्यालयीन हिंदी एवं कार्यालयीन अनुवाद तकनीक — डॉ. सुरेश माहेश्वरी
  - 4) अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग — भोलानाथ तिवारी
  - 5) अनुवाद विज्ञान की भूमिका — कृष्णकुमार गोस्वामी
  - 6) अनुवाद रूपरेखा — डॉ. सुरेश कुमार
  - 7) अनुवाद की प्रक्रिया, तकनीक और समस्याएँ — डॉ. श्रीनारायण समीर ।
  - 8) ई-अनुवाद और हिंदी — हरिशकुमार सेठी ।
-